

2011年翻译资格考试英汉互译练习（39）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E7\\_BF\\_BB\\_c95\\_646202.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E7_BF_BB_c95_646202.htm) 2011年翻译资格考试英汉互译练习（39）。百考试题#0000ff>口译笔译站为您2011年上半年翻译资格考试保驾护航。点击进入：#0000ff>2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总 英译汉 A proposal to change

long-standing federal policy and deny citizenship to babies born to illegal immigrants on U.S. soil ran aground this month in Congress, but it is sure to resurface kindling bitter debate even if it fails to become law. At issue is “ birthright citizenship ” provided for since the Constitution ’ s 14th Amendment was ratified in 1868. Section 1 of that amendment, drafted with freed slaves in mind, says: “ All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States. ” Some conservatives in Congress, as well as advocacy groups seeking to crack down on illegal immigration, say the amendment has been misapplied over the years, that it was never intended to grant citizenship automatically the babies of illegal immigrants. Thus they contend that federal legislation, rather than a difficult-to-achieve constitutional amendment, would be sufficient to end birthright citizenship. “ Most Americans feel it doesn ’ t make any sense for people to come into the country illegally, give birth and have a new U.S. citizen, ” said the spokesman of the federation of American immigration reform. “ But the advocates for illegal immigrants will make a fuss. they ’ ll claim you ’ re punishing the children, and I

suspect the leadership doesn't want to deal with that.” 【参考译文】 本月，一项意在改变存在已久的联邦政策、拒绝给予在美国的非法移民所生的子女公民身份的提案在国会搁了浅，但是这个提案肯定会重新出台即使该提案不能成为法律，也会引起激烈的争论。争论的焦点是“与生俱来的公民权”

自1868年批准的宪法第14条修正案以来就对这一权利作了规定。以获得自由的奴隶为本意而起草的该修正案第一款规定：“凡在美国出生或归化美国、且受美国管辖之人，皆为美国公民。”国会中的一些保守派以及主张对非法移民进行严厉打击的团体声言，多年来该修正案应用不当，其用意从来就不是理所当然的要给予非法移民的子女公民权。因而，他们宣称通过联邦立法，而不是一条难以达成的宪法修正案，就足以终结与生俱来的公民权。“大多数美国人认为，非法进入美国的人在美国生儿养女，使新生的子女成为美国的新公民，这是没有道理的，”美国移民改革联合会的发言人说。“但是非法移民的代言人定会小题大做；他们会说你们是在惩罚孩子，因此我料想我们的领导人不会愿意面对这件事情。”

相关推荐：[2011年翻译资格考试英汉互译练习汇总](#) [2010年中级笔译考试辅导：十秒钟翻译训练汇总](#) [编辑推荐：2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [2010年下半年翻译资格（水平）考试试题及答案首发](#) [2011年二、三级翻译专业资格\(水平\)考试时间安排](#) [2011年二、三级翻译专业资格\(水平\)考试考试报名时间通知](#) 更多相关信息：[口译笔译考后交流空间](#)，[口译笔译考试辅导！100Test](#) 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)